

<<实用文体英汉翻译>>

图书基本信息

书名：<<实用文体英汉翻译>>

13位ISBN编号：9787118067699

10位ISBN编号：7118067695

出版时间：2010-4

出版时间：国防工业出版社

作者：杨山青 编

页数：348

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<实用文体英汉翻译>>

前言

改革开放以来,随着对外交往的增加,翻译的重要性与日凸显。因之,我国的翻译研究与翻译实践得到越来越多人士的关注和参与,成绩也有目共睹。值得一提的是,在相关成绩中,实用文体的研究与实践虽不便说是“异军突起”,至少可以说其表现同样不俗,不仅有一定数量的专著与论文面世,专门的教材也不时有见,笔者近来即先后获赠相关图书二册:一为广东外语外贸大学刘季春教授的《实用翻译教程》(中山大学出版社),一是浙江师范大学李建军老师的《英汉应用文互译》(上海交通大学出版社)。

让人幸福的是,牛年伊始,自己又收到贵阳学院杨山青老师传与的《实用文体英汉翻译》。山青本家传给自己的尚是电子文档,他在邮件中以“兄长”的身份“威胁”道:欲得该书稿之印刷本,得“拨冗”为其赐一小序。

由于自己在学术上都还是“小萝卜头”,实在没有资格为他人的大作做什么所谓的序言,不过,粗粗一阅,觉这本书稿确实“玉器已成形”,而且其中好多内容都令自己欲罢而不能,于是“就范”,壮着胆子就自己阅读书稿时所见所想谈谈一孔之见,但愿不会“絮”着作者和读者。

眼前这册《实用文体英汉翻译》虽然还是电子文档形式,但还是感觉到了它的“沉”,点了一下“字数统计”,足有三十多万字,直给人以“厚重”之感。

再点击有关篇章设置及编写方法,发现它们皆比较“传统”。

在我们看来,“传统”未必不好,相反,越是传统的东西也许越值得保留,说不准某些传统的东西还会历久而弥新。

分章阅读书稿时,我们更有幸品尝到难得而丰富的知识菜品:旅游英语翻译、新闻英语翻译、商务英语翻译、广告英语翻译,不一而足,可以说囊括了实用文体翻译的大半江山。

值得一提的是,在这些实用文体翻译之先,编者还特地安排了一个入门章节——“实用翻译及常用技巧”。

由于工作需要和兴趣所在,我平日对翻译研究与翻译实践皆比较关注。有一件事情一直让自己有些难以“释怀”,那就是我国的翻译研究与翻译实践二者之间一直有些“隔”,表现之一是好些研究成果不能及时转化至具体的翻译工作之中。

<<实用文体英汉翻译>>

内容概要

本书先从总体上介绍一些实用翻译的理论和常用技巧，在此基础上，针对当前几大热门的功能文体，如新闻翻译、旅游翻译、商贸翻译及翻译考试等方面进行具体的翻译理论及实践方法的介绍。

本书可作为高等院校翻译专业学生的教材，也可作为广大英语学习者参考学习之用。

<<实用文体英汉翻译>>

书籍目录

第1章 实用翻译及常用技巧 1.1 实用翻译概述 1.2 译者三条件和实用翻译 1.3 翻译的有关问题 1.3.1 词汇问题 1.3.2 语法问题 1.3.3 中文表达 1.4 翻译的标准 1.5 翻译的两大方法 1.5.1 直译 1.5.2 意译 1.6 派生方法 1.6.1 神译 1.6.2 译注、改造或移花接木 1.7 常用翻译技巧 1.7.1 属于转换性质的翻译方法 1.7.2 属于补偿性质的翻译方法 第2章 旅游英语翻译 2.1 旅游翻译概述 2.2 旅游翻译的语言要求 2.2.1 正确而清晰 2.2.2 简明易懂 2.2.3 生动而形象 2.2.4 幽默而端庄 2.3 旅游英语翻译涉及的问题 2.3.1 关于景点名的翻译 2.3.2 树立文化意识 2.3.3 了解语域, 感受语意 2.3.4 适当变通 2.3.5 注意文化对应词问题 2.4 中文旅游标语和揭示语的英译 2.4.1 标语英译的通病分析 2.4.2 标语英译的语句特点 2.4.3 标语英译的可接受性 2.4.4 标语英译的现场效果 2.4.5 旅游揭示语的英译 2.5 旅游英译的佳译范例 2.6 民族风情旅游翻译 2.6.1 旅游景点介绍翻译 2.6.2 城市旅游景点介绍翻译 2.6.3 民族节日习俗介绍翻译 2.7 旅游翻译常用技巧和译文的整体处理 2.7.1 使用动态动词 2.7.2 使用动词比喻性用法 2.7.3 使用激发情感的词语 2.7.4 变化词语和表达方式 2.7.5 翻译简洁达意 2.7.6 主次分明 2.7.7 忌逐字对译 2.7.8 忌文字重复 2.7.9 忌滥缺主语 2.7.10 忌“主动影响” 第3章 英语新闻翻译 第4章 商务英语翻译 第5章 广告英语翻译 第6章 各类英语考试、考级和考证所涉及的翻译参考文献

<<实用文体英汉翻译>>

章节摘录

背单词要用“多管齐下”的方法，首先要嘴巴去读，第二手要写，第三脑子要想。把这三个方面都要做好。

如果是简单的背单词，今天背一百，明天再背一百，背到一定时候就会发现脑子里还是一片生词。翻译考试是要求考生有一定数量的词汇量（三级在8000左右、二级在10000左右），但也是强调掌握词汇的质量，也就是说不仅要认识，还要能正确地使用。

因此，词汇是要背，要经常复习，通过阅读和做一些翻译练习来不断地掌握词的含义和用法。在学新的单词的时候，也不要忘记把已掌握的单词弄扎实了。

6.1.2.2重点的重点：阅读练习 阅读不仅是考研英语的重点，而且更是翻译资格考试中的重中之重，考试综合能力阅读部分对于词汇量和阅读速度都有很高的要求。

在日常阅读练习时，要默读文章两到三遍，速度可以稍微快些，以了解文章的内容为主，遇到陌生的短语和生词尽量不要翻看课后的单词注解或查字典，要学会从上下文的联系来掌握他们的含义。这样的能力对学习者来说至关重要，因为在将来翻译阅读的过程中，难免会遇到看不懂或听不懂的情况，在没有老师可以请教、没有资料可以参考的情况下，只能根据当时的情景运用猜测的方法解决问题。

另外，经过动脑筋猜测这一过程，再去记忆文章后的单词短语，往往印象更深，花的时间更少。

考生们有必要运用一些阅读技巧，避免重复阅读，不要浪费宝贵的时间。

翻译资格考试注重学生实际应用能力的考核，考试中的阅读短文来自英语国家的报刊、书籍，涉及政治、外交、贸易、科技、工业、农业等，因此考生平时的阅读范围也就要广泛。

考生在复习阶段可以多熟悉这几类的新闻报道内容，对近期发生的新闻事件做到心中有数。

在平时阅读中，选材要结合考试的要求和自己的实际情况，不可太简单，也不能超出自己的水平太多；还要注意对文章进行分段，总结段义，结合注释，精读文章。

了解了文章的大意之后，就可以对文章进行细致地研读了，一方面要吃透句型结构、词语的搭配、固定短语在句子中的用法，另一方面也不要忘了结合上下文反复体会每一句乃至每一段的含义。

在精读难度较大的文章时，碰到难以理解的句子就常常回溯到句子所在段落的开头，琢磨上文与此句的关系，有时也会继续读下去，从下文中找到理解此句的线索。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>